

Михаил Лермонтов,
The Angel

tradukita de N. N. 97

At midnight an angel was crossing
the sky,
And quietly he sang;
The moon and the stars and the con-
course of clouds
Paid heed to his heavenly song.

He sang of the bliss of the innocent
souls
In heavenly gardens above;
Of almighty God he sang out, and
his praise
Was pure and sincere.

He bore in his arms a young soul
To our valley of sorrow and tears;
The young soul remembered the
heavenly song
So vivid and yet without words.

And long did it struggle on earth,
With wondrous desire imbued;
But none of the tedious songs of our
earth
Could rival celestial song.

...

Михаил Лермонтов,
Anĝelo

*tradukita de Vasilij Devjat-
nin*

En mezo de nokto, en blua
ĉielo,
Traflugis kaj kantis plej be-
la anĝelo.
Kaj nuboj kaj steloj kaj
lun' en irado
Atentis kun ĝojo je l' sank-
ta kantado.

Li kantis feliĉajn, neniam
pekantajn
Spiritojn, kun Di' en ĉielo
loĝantajn;
Li kantis pri Patro ĉiela kaj
tera—
Kaj lia laŭdado ne estis
malvera.

Animon tre junan en brakoj
li tenis;
En mondo malgaja naskiĝi
ĝi venis.
Kaj sono de l' kanto en juna
animo
Restadis sen vort', sed kun
viva estimo.

Tre longe en mondo ĝi estis
premata,
Je revo mirinda pri Di' ple-
nigata!
Kaj ŝanĝi la kanton de l'
sankta sincero
Ne povis por ĝi ĉiuj kantoj
de l' tero.

...

Михаил Лермонтов,
Ангел

По небу полуночи ангел
летел,
И тихую песню он пел,
И месяц, и звезды, и тучи
толпой
Внимали той песне святой.

Он пел о блаженстве
безгрешных духов
Под кущами райских садов,
О Боге великом он пел, и
хвала
Его непритворна была.

Он душу младую в
объятиях нес
Для мира печали и слез;
И звук его песни в душе
молодой
Остался - без слов, но
живой.

И долго на свете томилась
она,
Желанием чудным полна,
И звуков небес заменить не
могли
Ей скучные песни земли.

...

*Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Anglan de N. N. 97.*

Arg-1039-2111 (2014-06-03 11:29:07)

Tiu ĉi laŭvorta poem-angligo troviĝas en <http://max.mmlc.northwestern.edu/~mdenner/Demo/texts/angel.html>.

*Traduko de la Rusa poemo “Ангел” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de VASILIJ DEVJATNIN (*1862 – †1938).*

Arg-1039-2114 (2014-06-03 12:21:00)

Pri la tradukinto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Vasilij_Devjatnin.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).*

Arg-1039-2110 (2014-06-03 12:23:12)

Pri la poeto Lermontov vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Михаил_Лермонтов.